

Du côté des prix de traduction

Le **Grand Prix national de la traduction** 1996 a été attribué à René Khawam pour l'ensemble de son œuvre. Né à Alep en 1917, plus tard disciple du grand orientaliste Louis Massignon, René Khawam a traduit de l'arabe quantité d'auteurs classiques, le plus souvent à partir de manuscrits originaux. Parmi ses traductions les plus célèbres on peut citer les *Mille et Une Nuits*, le *Coran*, mais aussi, le *Livre des ruses*, ainsi qu'une *Anthologie de la poésie arabe des origines à nos jours*.

Lors des XIII^{es} Assises de la traduction littéraire en Arles, François Coupry, président de la Société des gens de lettres, et Françoise Cartano, membre du jury, ont remis :

le **prix Halpérine-Kaminsky « Découverte »** à Batia Baum pour sa traduction du yiddish, *Yossik*, de Joseph Bulov, parue chez Phébus;

et le **prix Halpérine-Kaminsky « Consécration »** à Claude Porcell pour l'ensemble de son œuvre de traduction de l'allemand. Claude Porcell a beaucoup traduit pour le théâtre, en particulier Thomas Bernhard et Botho Strauss. Il vient de retraduire, pour Garnier-Flammarion, les *Lettres à un jeune poète* et les *Carnets de Malte Laurids Brigge* de Rainer Maria Rilke.

Lors de ces mêmes Assises, Anne Wade-Minkowski et Jean-Yves Masson ont remis, en présence de Julia Tardy-Marcus, le **prix Nelly-Sachs** 1996 à notre ami et collaborateur Michel Volkovitch pour ses traductions de poètes grecs contemporains, qu'il a commencé par éditer lui-même. Sa traduction plus particulièrement récompensée est *Le temps des vaches maigres* de Dinos Christianòpoulos, parue aux éditions Desmos/Cahiers grecs.

Toujours aux Assises, le **prix Gulbenkian** de traduction de poésie portugaise, décerné pour la première fois, est allé à Isabelle Meyrelles pour le *Labyrinthe du chant* de Jose Regio, paru aux éditions L'Escampette.

Pour la première fois également, Michel Vauzelle, maire d'Arles, a remis le **prix Amédée-Pichot** à François Maspéro, pour sa traduction de l'italien, *Attente sur la mer*, de Francesco Biamonti, et sa traduction de l'espagnol, *À contrevoie*, d'Augusto Roa Bastos, parues au Seuil.

Le **prix Laure-Bataillon** 1996 décerné par la Maison des écrivains et des traducteurs à Saint-Nazaire a été attribué à l'écrivain italien Giuseppe O. Longo et à ses traducteurs Jean et Marie-Noëlle Pastureau pour *L'Acrobate*, paru aux éditions L'Arpenteur.

Le **prix Rhône-Alpes du Livre** 1996 – domaine traduction – a été attribué à Céline Schwaller-Balay, ancienne élève du DESS de Paris VII, pour *Indigo*, de la romancière anglaise Marina Warner, paru au Serpent à plumes.

Le **16^e prix international de poésie** a été remis, le 6 novembre 1996 à Sabaudia, Italie, à Philippe Di Meo pour ses traductions d'Andrea Zanzotto et Bartolo Cattafi figurant dans l'anthologie *Prisma, 14 poètes italiens*, parue aux éditions Obsidiane.

Le Conseil européen des associations de traducteurs littéraires (CEATL) a tenu son assemblée annuelle les 20, 21 et 22 septembre 1996 à Procida, l'île dans la baie de Naples où Annamaria Galli-Zugaro anime le Collegio italiano dei traduttori letterari. Après avoir procédé aux échanges d'informations habituels et débattu de ses orientations pour l'année à venir, les représentants ont élu le nouveau bureau : Peter Bergsma (président), Ros Schwartz (vice-présidente), Irena Trenc-Frelieh (vice-présidente). Françoise Wuilmart conserve le poste de secrétaire générale de l'association.

Publiés avec la collaboration d'ATLAS, les **Actes des Douzièmes Assises de la traduction littéraire** en Arles viennent de paraître aux éditions Actes Sud. On y retrouvera les temps forts de ces rencontres internationales de 1995 : la conférence inaugurale de Paul Fournel, « De ce qu'écrire est traduire », explicitant certains travaux de l'Ouvroir de littérature potentielle; une table ronde sur « Les traducteurs de Giono », avec la participation de traducteurs venus d'Allemagne, de Russie, de la République slovaque, de Grande-Bretagne, d'Espagne et des Pays-Bas; la conférence de Jacques Lacarrière sur « Armand Robin traducteur » ; une autre table ronde, « Traduire la Bible », avec les principaux traducteurs actuels de ces textes fondamentaux que sont l'Ancien Testament, les écrits intertestamentaires, le Nouveau Testament, la Bible des Septante; enfin, la table ronde de l'ATLF, « Traduis-moi un mouton », qui était consacrée à la traduction de la littérature pour la jeunesse. Les ateliers de langues concernaient des textes de Vincenzo Consolo, Adam Shafi, Herman Melville, la Bible, Rodney Hall, Francisco Delicado, Hermann Lenz et Lalla Romano ; les ateliers thématiques portaient sur « La littérature pour la jeunesse » (anglais) et sur « Les injures » (russe).

En juillet 1994, lors du Festival d'Avignon, une demi-journée d'étude fut consacrée à la pratique traductive d'Antoine Vitez et à sa pensée de la traduction. Interventions, témoignages et analyses ont été rassemblés par Jean-Michel Déprats dans un précieux recueil, **Antoine Vitez, le devoir de traduire**, paru en 1996 aux éditions Climats et Maison Antoine Vitez.

Le **Times Literary Supplement** a publié, dans sa livraison du 6 septembre 1996, un intéressant dossier intitulé « The translator's art ». Celui-ci comprend neuf contributions portant sur la théorie, la pratique et l'histoire de la traduction.

Signalons enfin la parution, aux Presses de la Sorbonne nouvelle, du numéro 10 de la revue **Palimpsestes** qui, entre autres, reprend les travaux du onzième colloque international « Niveaux de langue et registres de la traduction » organisé, sous la direction de Paul Bensimon, par le Centre de recherches en traduction et stylistique comparée de l'anglais et du français.

Le samedi 14 juin 1997 aura lieu, à Bordeaux, une journée d'étude organisée conjointement par le Centre de recherches en traduction et stylistique comparée de Paris III et le Groupe d'études et de recherches britanniques de Bordeaux III. Cette journée aura pour thème « **Traduire la littérature des Caraïbes** ». Pour tout renseignement, s'adresser à Christine Raguet-Bouvard, Le Gué Viaud, 17290 Landrais. Les communications seront publiées dans *Palimpsestes* 12.

Pour la deuxième fois, la **Nederlandse Taalunie** (Union de la langue néerlandaise) organise, du 18 août au 5 septembre 1997, en partie à Amsterdam, en partie à Anvers, un cours d'été destiné à celles et ceux qui traduisent en français, en allemand ou en anglais des œuvres littéraires d'expression néerlandaise. Une vingtaine de participants seront admis. Date de clôture des inscriptions : 7 février 1997. Renseignements et bulletin d'inscription : Nederlandse Taalunie, Postbus 10595, 2501 HN Den Haag, Nederland. Tél : (31) 70-3469548 ; Fax : (31) 70-3659818.

Outre l'attribution de trois prix du Livre (un de littérature générale, un couronnant un essai et un troisième réservé à un traducteur), l'**Agence Rhône-Alpes pour le livre et la documentation** propose chaque année des bourses d'aide à l'écriture et/ou à la traduction (deux d'un montant de 60 000 F, trois d'un montant de 30 000 F). Ces bourses concernent des traducteurs résidant dans la région Rhône-Alpes. Pour tout renseignement complémentaire, s'adresser à l'ARALD, 1, rue Jean Jaurès, 74000 Annecy, tél : 04 50 51 64 63.

Du 6 au 8 juin 1996, au centre universitaire Dauphine, l'ESIT (École supérieure d'interprètes et de traducteurs) organisait un colloque sur le thème « **Quelle formation pour le traducteur de l'an 2000 ?** ». Les interventions concernant la traduction littéraire ont suscité un vif intérêt, semble-t-il, auprès d'une assistance nombreuse et internationale.

La quinzième édition d'**Expolangues**, qui se tiendra à la Grande Halle de la Villette à Paris du 29 janvier au 2 février 1997, aura pour invité d'honneur le Canada.

L'université Paris XII-Val de Marne organise les 28, 29 et 30 avril 1997 un colloque sur le thème « **Enseignement de la traduction et traduction dans l'enseignement** ». Renseignements et inscription : Colloque GEL, Faculté des Lettres et Sciences humaines, 61 av. du général De Gaulle, 94010 Créteil Cedex.

Elextra (Groupe d'études sur le lexique et la traduction) organise le 5 mai 1997 une journée d'étude sur le thème « **Traduire l'humour** » qui se tiendra à la Maison de la recherche de l'université Lille III. Responsable : Fabrice Antoine, UFR Angellier, université Lille III, B.P. 149, 59653 Villeneuve d'Ascq Cedex.